

## 第八課 延福進中國

在研習前，我們先來反思並分享：

1. 我們有機會聽到福音並相信，因有延福使者來到。你是由誰人帶領認識基督的？
2. 你參加的教會最初是怎樣建立的？
3. 在你的生命中有一個看為榜樣的前輩嗎？為甚麼？怎樣影響你的生命？

大家能在小組研習中分享嗎？或與人聊天時，或在教會小組分享，彼此激勵。

小組分享的時間大概 15 分鐘左右，可能只能由兩個人分享，所以請把握機會。

到異文化地區去服侍，實在需要很大的勇氣和忠心。西方的延福使者跨過地域和文化的攔阻，不辭勞苦來到中國，他們對上主的忠心，很值得我們敬佩和學效。我們中國人能承受上主的恩典，實在應該感謝上主的差派和使者的順服。你對延福使者和他們的服侍認識有多少？接下來的兩課，我們會研習他們來中國的歷史。

### 傳說中的歷史

使者來中國，已有很長的時間了。一般說始自唐代景教，但從一些歷史資料知道，公元前的漢朝，已打開了通往西域的陸上道路，也開通了「海上絲綢之路」。所以，有基督教歷史學者說，使徒多馬在公元 54 年左右到印度南部傳福音之後，也到了中國沿海一帶，那時是中國的東漢時代。也有歷史記載說，公元 70 年耶路撒冷被毀滅，很多基督徒逃到了中國，當時正是東漢明帝永平年間，佛教進入中國的時候。此外，有教會歷史學家提到，在東漢時代，有兩位敘利亞的教士，來中國學習養蠶的知識，其實主要的目的是來中國傳教。

以下是一些**考古出土的證據**：

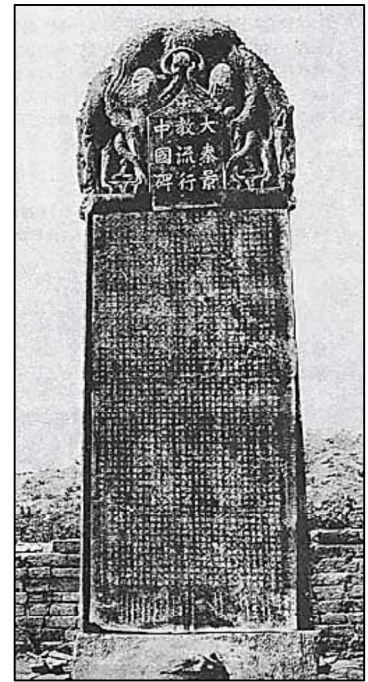
1. 在今徐州，公元 86 年東漢年間建成的石室墓，墓壁上有舊約故事圖畫，以及看似耶穌降生、五餅二魚的圖案，相傳由敘利亞的傳教士傳入。
2. 徐州也發現一塊銅鏡，寫著「作神鏡，尊一帝。德母目人子。有王赫。志，重，須，毓」的銘文，可見製作銅鏡的目的，也有馬利亞親眼目睹耶穌基督的誕生。
3. 明朝，在《劉子高詩集》及李九功的《慎思錄》，都記載了明太祖洪武年間，

在江西廬陵挖到一座巨大的鐵十字架，上面有三國東吳赤烏的年號。這些考古出土，都證明了漢朝時基督教已經傳到中國，只因中國傳統重視佛教、道教，對基督教的發展紀錄不多。

## 唐朝的景教

比較有具體記錄的是唐朝的景教。

公元 635 年，即唐太宗貞觀九年，東方基督教會的涅斯多留派教士阿羅本 ( Allopon )，來到唐朝的都城長安。因為出現派別之爭，涅斯多留派被指強調基督的人性，為教廷所不容，但卻很注重傳福音。阿羅本來到中國，取了景教一名，「景」有「昭彰」之意，意思景教是光明燦爛的宗教。阿羅本謁見皇帝，被允許向皇帝和大臣講解信仰。三年後，在長安蓋一座大的大秦寺，也在各處建教堂。



1625 年明朝天啟年間出土了一個「大秦景教流行中國碑」，這碑建於 781 年唐德宗年間，現存於西安碑林博物館。碑文上說，唐太宗貞觀年間，一位從古波斯來的僧人阿羅本，經河西走廊來到京師長安。碑上還寫著：「法流十道，國富元休；寺滿百城，家殷景福」之句。唐代的行政區分為「十道」，「法流十道」就是指景教流行全國。同時，根據《舊唐書》所載，當時景教開始帶來西醫療法和藥品，上呈唐憲宗。這些都是歷史的記載。

唐武宗時，道教興盛，下令消滅外來宗教，佛教和基督教都受到牽連，但基督教仍在邊疆少數民族如蒙古族中流傳，直至蒙古人入主中原後，再次復興。

## 元朝的「也里可溫教」和天主教

元朝景教復興，有了「也里可溫教」之名，是蒙古語「奉福音的人」之意，但都只在蒙古貴族和官員中間傳播。相傳元世祖忽必烈的母親是景教徒，曾在皇宮中設立教會，帶領了許多官員相信耶穌，所以當時的景教相當興盛。

另一方面，蒙古勢力強大，征服歐洲不少地區，羅馬教廷也於 1245 年派特使向元定宗傳遞國書。至 1269 年，元世祖忽必烈委托兩位來華經商的意大利兄弟，

請教皇遣派科學家和宗教專家百人前來。不料，中途遇上了戰爭，修士折返。終於在 1275 年，商人馬可波羅 ( Marco Polo ) 的父親和他來到，1277 年年輕的馬可波羅被委任為二品官，可以經常進出宮廷講解聖經。

1294 年，方濟各會的約翰孟高維諾 ( John Montecorvino ) 奉教皇之命來到元朝都城，受到歡迎，翻譯經典，並被委任為總主教，在大都建了三座也里可溫教堂。1300 年，中國已有 3 萬教徒，可見非常興旺。當時也有猶太教和伊斯蘭教傳入，因此元朝於 1289 年設「崇福司」來掌管宗教事務。

可是，當時信教的人除蒙古人外，多數是被稱為「色目人」的歐洲人、中東人，漢人比較少，似乎基督教沒有真正傳到漢人中間。元亡後，也不見存在了。

### 未能廣傳的原因：

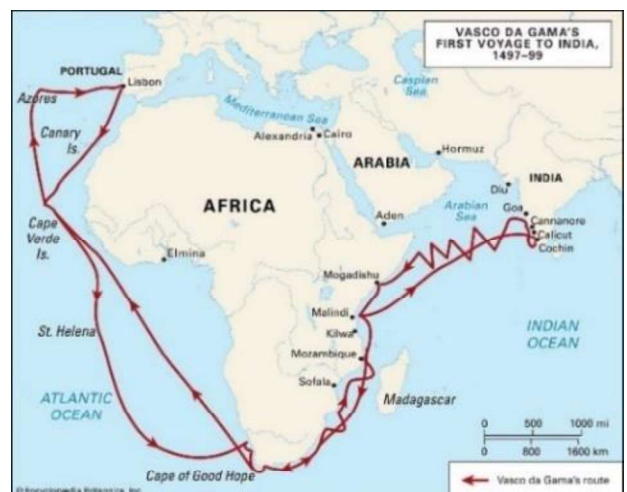
唐朝時的景教因佛道兩教互相傾軋，帶來「三武一宗」之禍的影響而消失；也里可溫教在蒙古人敗退後慢慢在中原消失，有幾點原因可以作為我們的借鑒：

1. 根據《大秦景教流行中國碑》所說，雖然當時已將部分的舊約與新約翻譯成中文，可是已經遺失，並沒有流傳下來，今天已無法考據了。同時也不見得在民間流傳，也沒有刻意栽培信徒傳承，自然無法流傳。
2. 元朝時的也里可溫教，雖有天主教教士孟高維諾在中國 30 多年，參與翻譯工作，譯成了蒙古文的新約全書和詩篇，但當時信仰只在宮廷流行，沒有深入民間到鄉村去，朝代更換後便自然消失了。
3. 當時民間信奉道佛，傳教士到了中國，為方便講解，使用已有的佛道名詞和概念，在信息和教義上容易混淆，未能帶出獨特的基督教信仰。

這幾個原因當中，有政治因素也有社會文化的影響，都是我們從事延福工作需要警惕的，這些經驗對日後來到中國的耶穌會，在文化融和方面也可資借鏡。

### 明末清初的天主教

1498 年葡萄牙航海家華士古達伽馬 ( Vasco da Gama ) 開闢了往東方的新航線，從這個時候開始，大批歐洲商人相繼來到亞洲。宗教改革後，羅馬教廷也藉



這航線積極向外拓展，耶穌會、方濟各會和道明會都遣派傳教士前來，其中以耶穌會發展得最快，先到澳門，再逐漸深入內地，使天主教在中國立下根基。就連「天主」一詞也是十六世紀耶穌會傳教士進入中國後，使用中國人較容易接受的名稱，從此有了「天主教」這名稱。

耶穌會對中國有貢獻的人物很多，當首推義大利人利瑪竇 ( Matteo Ricci )、瑞士人鄧玉函 ( Johann Schreck )、德國人湯若望 ( Adam Schall ) 以及比利時人南懷仁 ( Ferdinand Verbiest )、龍華民 ( Nicholas Longobardi ) 等，都獲得明朝皇帝的賞識。

耶穌會修士首先來到中國的是方濟各沙勿略 ( Francisco Xavie ) 的船隊，由於當時明朝實行海禁，不能進入內陸，被迫留在廣東台山外的上川島，1552 年沙勿略病逝於島上，現時島上仍留下有關他的遺跡。

其後，耶穌會再派教士前來。其中利瑪竇於 1582 年到達澳門，在那裏逗留至 1601 年才獲准進入京城。利瑪竇下了十年工夫學習中文，鑽研經史子集，並譯介西方的天文、地理、曆算、科學等，也將譯作獻給朝廷，甚得明神宗的器重，當時的官員和士大夫如徐光啟、李之藻、瞿式耜等，很多都相信了天主教。

耶穌會傳教士最重要的貢獻之一，是參與明末曆局的改曆。明朝末年，使用多年的傳統曆法誤差漸大，幾經校驗中國傳統方法與西方方法後，朝廷決定由徐光啟負責修改曆法，徐光啟聘請鄧玉函、龍華民等傳教士參與，其後，湯若望也從陝西調來曆局供職，曆法的修訂是耶穌會修士們最重大的貢獻。西方文化的傳入，帶來明朝官員極大的思想震撼，中國人對這些修士們遂另眼相看。

到了清朝，順治帝對負責修曆法的湯若望也很敬重。順治駕崩，由年僅 8 歲的康熙繼位。鰲拜等保守大臣製造了曆法的冤獄，多人被冤殺，湯若望也被囚於獄中。其後接連發生地震，得太皇太后出面，湯若望被釋，但於翌年去世，葬於北京。康熙親政後，任命湯若望的助手南懷仁主持天文曆法事務，相傳康熙對基督教也產生好感。到 1700 年，信徒達 30 萬。

耶穌會修士用的是文化融和的策略，在中國的經典中尋找相關的信仰，也容許中國信徒保持一些傳統風俗如祭祖、祭孔等，以為變通之法，但其他修會如道明會、方濟各會等則不認同，並上告羅馬教廷。1704 年，教皇認為不合乎教義，下令禁止。康熙則以違反傳統禁止相信，並下逐客令，不准教士入境或傳教，時間長達

70年。直至1842年「南京條約」訂立後，門禁大開，傳教士才得以再進入中國。

## 小結

明末清初來華的教士**得到朝廷的信任**，帶來極大的貢獻，不但幫助了在上的朝廷，**也有助改善下層的民生**。若沒有朝廷的信任，便難有這樣的貢獻；若不能對民生有所幫助，也難以受到朝野上下的認同。同時，也如我們前面曾提到的，**要有團隊**，教士們並不是單人匹馬前來，有傳承的人，所以能有這樣的成就。

此外在策略方面，他們與景教和也里可溫教略有不同。**耶穌會採取的文化融和**，修士們一般具備基督教經典以外的學科修養，認識異教文明，因而在中西文化交流中發揮了重要作用。除了使信仰本土化，修士們還會學習中國經史，以儒入道。此外，也通過宣傳西方的科學、技術、藝術等知識，將西方先進的天文學、光學、火器、礦業等領域的知識介紹到中國，引起中國人對歐洲文明的興趣，繼而對基督信仰也產生興趣，以致在傳揚信仰方面，取得豐碩的成果。

此外，來到中國的修士大多**學會語言，具備較高的文化素養**，留下學識淵博的良好印象，在信仰上又敬虔，扭轉了中國人以往對歐洲人的形象，對他們所傳的信仰自然有了好感。

這幾方面都是我們從事延福工作時必須注意的。

## 思考問題

傳教士們從認識中國文化入手，然後與當地人建立互信，成為友好。透過這種方式的延福，對你今天與人交往，見證基督，有何啟迪？先學習文化再傳揚福音，你認為難行嗎？找機會在小組裏分享。

## 更正宗來華的開始

### 馬禮遜與倫敦傳道會

有關更正宗來到中國的歷史，必須先提第一位來華的更正宗使者**馬禮遜 ( Robert Morrison )**。1807年，清朝仁宗嘉慶年間，倫敦傳道會的馬禮遜抵達位處南中國的澳門，當時的政治和社會環境非常不利於福音工作，**正如今日的創啟地區**，馬禮遜只能留居由葡萄牙管治的澳門。





清政府嚴禁中國人信教，傳教士不准居於中國境內，又不能學習中文，對外貿易僅限在廣州十三行區內進行。馬禮遜於 1809 年藉著在東印度公司任職翻譯員，才能留居廣州，暗中學習中國文化。1813 年倫敦傳道會的米憐 ( William Mill ) 夫婦來到中國，但不能留在中國，1815 年到了馬六甲。

受禁教政策所限，馬禮遜未能帶領大批中國人信主，只能在澳門暗中替蔡高施洗，蔡高是第一位受洗的中國信徒，後來也有第一位華人牧師梁發被按立。馬禮遜在翻譯聖經、出版書刊、興辦教育、醫療服侍，以及訂定策略都有很大的貢獻。他於 1813 年訂下的「恆河外方傳教策略」，建議把馬六甲建立為對華的後勤基地，為後來的福音事工奠立穩固的基礎。馬禮遜得到米憐、蔡高、梁發等人一起同工，1812 年及 1823 年分別出版《新遺詔書》和《神天聖書》，即中文的新約及新舊約聖經全書，給了中國基督教會寶貴的資產。

馬禮遜來中國時剛滿 25 歲，遇上許許多多的挑戰和艱難，包括早年孤獨一人在澳門，學習語言和適應文化，也因居留而在英國的東印度公司任職被責難，加上第一位妻子因病去世，剛出生的長子夭折等事情，面對着諸般的難處和痛苦，但馬禮遜仍勤勉工作，奮力前行，堅守志向，並沒有違背那從天上來的召命。在中國 27 年後，馬禮遜於 1834 年在廣州去世，終年 52 歲，因為當時廣州沒有供外國人下葬的墓地，遂運葬於澳門的基督教墳場，在首任妻子和夭折的長子墓旁，至今仍供人緬懷紀念。



依次是馬禮遜(最前)和第一任妻子瑪利亞及兒子馬儒翰的墓，倚牆的是馬禮遜逝世百年紀念碑

## 馬禮遜和團隊的成就

馬禮遜等人來華傳教，雖然面對不利的政治環境和社會文化，仍有多方面的成就：

- 1. 翻譯聖經：**馬禮遜來華的首要任務是將整本《新舊約聖經》翻譯為中文，終於不負所託，馬禮遜和米憐及團隊努力，先後出版了《新遺詔書》和《神天聖書》，是第一部完整的中文聖經。
- 2. 文字出版：**除了出版聖經之外，也於 1815 年在馬六甲出版第一份中文月刊《察世俗每月統記傳》( *Chinese Monthly Magazine* )，內容有關宗教、新聞和新知

識，也與郭士立 ( Karl F. A. Gutzlaff ) 等人合辦《東西洋考每月統計傳》，開闊中國人對世界的認識。除這兩份刊物外，也出版其他書刊，有助中國人認識世界，和幫助西方認識中國，有利於在中國的傳教事業。

### 3. 開辦學校：1818 年，馬禮遜和米憐在馬六甲創辦了第一所基督教學校**英華書院**，目的在東南亞設立一個訓練基地，為西方人士和基督教進入中國打開通路。書院除了教授來華的使者中文外，也培育中國信徒和牧師，例如梁發和何福堂等人都曾就讀於這書院。在清政府開放通商之後，這所學校於 1843 年遷回香港。倫敦傳道會接着也在香港創辦了多所學校。



圖取自《基督教週報》2829 期

- 4. 改進印刷：**英華書院內設有印刷所，倫敦傳道會的台約爾 ( Samuel Dyer ) 牧師，在馬六甲改良中文印刷術，加速了中文書籍的出版，促成報紙、雜誌的誕生，改進了近代中文的出版事業。同時，中國最早的幾位重要信徒如梁發等，都在協助印發屬靈書籍的過程中，漸漸接受了基督教。
- 5. 醫藥傳道：**馬禮遜採用醫療傳道的策略。1820 年與李文斯敦 ( J. Livingstone ) 醫生先在澳門合辦中醫診所，1827 年又與郭雷樞 ( T. R. Colledge ) 醫生開設眼科醫院。其後，倫敦傳道會的伯駕 ( Peter Parker ) 醫生於 1834 年來到廣州，先在十三行從事醫療傳道工作，其後開設博濟醫學堂和成立在華醫藥傳道會，稍後也有一批醫生使者來華，如雒魏林 ( William Lockhart )、合信 ( Benjamin Hobson ) 等人，開辦了多所醫院，愛心關懷病患，讓人看見和聽見福音。
- 6. 編纂字典：**馬禮遜於 1823 完成了《英華字典》的編著，其後還編著有《通用漢言之法》和《廣東省土話字彙》。這些著作讓日後使者學習漢語大有助益，也讓西方深入瞭解中國，除有助在華傳教外，更促進中西文化交流。

## 馬禮遜團隊的策略

馬禮遜的工作得以在中國奠基，主要因為他能**靈活的處理**各項難題，為傳道事業出謀獻策，影響久遠，也對今日的延福工作有**很大的貢獻**。

1. 當時的環境非常不利於傳教，他**積極謀求可行的出路**，為東印度公司擔任翻譯

員，以取得在廣州的合法居留。這個做法，在當時不被認同，但從今日的延福策略來看，在不能憑福音工作進入的創啟地區的一間公司任職，帶職服侍，是一個取得居留的可行辦法。

2. 面對禁止傳教和刊印屬靈著作，他靈活**轉移陣地**，到海外多華人聚居的馬六甲。栽培散居各地的同族對象信主，讓他們把福音傳回家鄉，是今日的散聚延福的策略，特別是在難以進入的創啟地區，是一個合乎需要的可行策略。
3. 面對清廷的禁教令，在澳門又遭信奉天主教的葡萄牙政府所管制，不能直接傳播信仰，**改以醫療方式接觸華人**，在當時來說，這是一個創新的方法。到了今天，醫療服侍是進入創啟地區開荒的一個重要策略，很多創啟地區都是貧窮又缺乏醫藥的地方，以醫療服務進入，倫敦會的傳教士可算是先驅。
4. 來華的使者積極改進中文印刷術，最終**出版多種書刊**、雜誌，甚至字典。文字書刊的流通和保存，較用口傳講能傳得更廣、更遠、更長久，特別是中文聖經的出版，對栽培信徒進深認識信仰非常重要，也為中西文化交流作出重大貢獻。

這些成就，不單是馬禮遜的功勞，其實是他**全家以及領導倫敦傳道會團隊**，為中國傳教的事工所獻上。他的兩個兒子馬儒翰（John Robert Morrison）和馬理生（Martin C. Morrison）都留在中國，特別是馬儒翰，繼承父親遺志，參與很多傳教工作，貢獻很大。這讓今日的我們認識延福事業是團隊的工作，前線與後勤的配搭和信任非常重要。所以延福工作是需要團隊一起完成的的事奉。

## 思考

如果當年沒有馬禮遜排除萬難鋪路；沒有早期的使者們不辭勞苦來華拓荒；沒有承繼的使者們鍥而不捨的毅力，更正宗基督教在中國的發展時間便會推遲，甚至不能開展。中國人常說要「飲水思源」，今日的信徒要「追本溯源」，認識使者如何將基督教傳入中國，同時也要思考如何回饋上帝的恩典。

## 中國門戶開放以後

鴉片戰爭發生，1842年簽訂「南京條約」，清廷被迫開放廣州、廈門、福州、寧波、上海五個港口通商。在條約保護下，使者們可以在這五口自由走動。1860年「北京條約」簽訂後，使者更可以進入內地自由傳教。中國內陸地方遼闊，需要



更大，使者們努力擴大延福的工作，在醫療、教育、思想、科技、文明進步以致城市發展等方面，都作出很大的貢獻，可以說，**今天中國的現代化，使者們在其中扮演著極重要的角色。**

## 不同的兩種策略

門戶開放以後，來中國的使者人數增多，所用的方法也有兩派明顯的不同：

一是以戴德生的**內地會**採取的策略為主流，**深根民眾，直接佈道，由下而上**。他們注重屬靈需要，以福音為首，也藉開辦國民教育、小型診所和醫院等服侍一般百姓。使者們辛勤地推展延福工作，不顧艱險，足跡幾乎踏遍全中國，福音從城市到鄉村民間去。他們**重視靈性扎根，深深的影響著日後中國的福音派教會**。他們一般是先在通商城市成立總部，關懷社會需要。先在港口領人信主，然後設立教堂，作為總部，再看需要逐步開展其他事工，如診所、學校、育嬰堂、盲人院等，慢慢向內陸拓展。同時也建立聖經學院栽培中國信徒，由受了訓練的中國信徒陪同使者進入內陸，選定地點，遊行宣講，建立支站，然後留下中國信徒來主持，就好像保羅的策略。他們的足跡遍及中國，工作就這樣慢慢拓展開來。

**另一派則是從上而下**，以丁韞良( William Martin )、李提摩太( Timothy Richard )等為代表，**從文化入手，介紹西方現代知識**。他們深信基督教要在中國生根，必須改變中國人的文化，福氣必會臨到任何符合基督教道德及真理的文明當中。他們先**開通官紳、知識分子的思想，影響菁英**。他們致力介紹西方學術，改變中國人的思維，對中國固有的制度和思想進行改革和啟迪。所以一面傳播基督教，一面宣揚現代知識、科學，或從事教育工作，興辦大學，從根柢開始促成中國的現代化，更導致光緒年間的戊戌變法。雖然變法失敗，但對思想文化的發展和促進中國近代社會的進步，都起了重要的推動作用。

丁韞良是美北長老會的使者，曾任北京同文館負責人，也任京師大學堂首任總教習。李提摩太則由英國浸禮會差派前來，擔任廣學會督辦，與同工林樂知等，一同從事翻譯、辦學，也創辦《萬國公報》( *The Globe Magazine* ) 等書刊。他們都曾在政府裏任職，接觸上級的官員，是今日在創啟地區也可以考慮使用的策略。



## 教會本土化的開始

因為工作迅速擴展，也在政治上得到庇護，終招致中國人的排斥，帶來了 1900 年的反教風潮義和團事件，對使者、教民殺傷侮辱，對教產、教堂肆意破壞，使者們傷亡慘烈，對信仰的傳播帶來窒礙性的影響。這讓我們反思，信仰的傳播聯上了政治，應如何處理。或許大家都知道，義和團事件的發生和朝廷上政權的爭鬥相關連，但民間傳統信仰也不能忽略。延福工作與政治、經濟、宗教、文化、科技、環境各方面都相關，是非常真實的。

義和團事件，讓使者們重新調整策略，認為必須讓教會本土化，由中國教會自立、自養、自傳，使者只作輔助，讓基督教成為中國人的信仰，才能在本土生根。這讓今天從事延福服侍的我們，好好思考如何讓本地人接棒、服侍本土化。上一課提到工場上的教會最終要本土化，這讓我們看到發展的真實需要。

## 更多的貢獻——全人關懷

為促進中國的文明，使者和機構們致力辦學，減低中國人的文盲，提高識字率。一般都由辦義學開始，然後，開設中小學校，也開辦高等教育及聖經學院，並參與聖經翻譯及學生工作。西方團體致力開設的高等教育學府不勝枚舉，著名的有齊魯大學、聖約翰大學、山西大學堂、東吳大學等，為當時的中國培育了不少人材，也提升中國人對政治的認知以及經濟發展等。此外，也在一些大學**設立聖經學院或神學院，栽培中國的信徒成為使者**，使中國教會能自立、自養、自傳。

使者們除辦學外，也參與扶貧、醫療、賑災、慈善等工作，更參與社會運動，如禁煙運動、興辦女學、倡導解放纏足的天足運動等，讓當時的中國人有平等、自由的觀念。綜合他們所作的，是完整的全人關懷。

這些貢獻會在下一課繼續探討，限於篇幅，本課只針對中文聖經的翻譯對文化的轉化略作介紹。

## 翻譯聖經與栽培本土使者

栽培信徒，使信仰扎根深入，必須有聖經和屬靈的書籍，認識主話、聽從主教導很重要，在思想和行為上要合乎真道，才能影響他人，達到延福的目的。所以在早於興辦神學班、神學院，使者們已致力於翻譯聖經和出版屬靈書籍。

## 翻譯聖經的歷史

更正宗的第一本中文聖經譯本，不是在中國本土出版，而是在印度。更正宗開始了向外拓展的年代，威廉克里到了印度，其中一位同工馬士曼，曾到過中國北部，然後才轉到印度，在那裏遇上了在澳門土生土長並且懂漢文的亞美尼亞裔青年拉沙 ( Joannes Lassar )，二人合譯了新舊約全本聖經，於 1822 年在印度塞蘭坡出版，稱為《馬士曼譯本》，可惜譯文不能通順達意，無法廣泛流傳，至為可惜。

1807 年，馬禮遜來到中國，倫敦傳道會交給他的第一任務是翻譯聖經。馬禮遜和米憐在馬六甲合作翻譯聖經，1813 年出版新約，1823 年出版舊約，全本定名為《神天聖書》。早期這本譯本注重直譯和忠於原文，行文不很暢順，但能暫時滿足傳福音的需要。因此，1835 年成立四人小組進行修訂，成員包括麥都思、郭士立、裨治文以及馬禮遜的兒子馬儒翰。於 1837 年出版新約，定名《新遺詔書》，1840 年出版舊約，定名《舊遺詔書》。

1842 年鴉片戰爭後，中國開放五個通商口岸，香港割讓給英國。許多使者認為這是有利時機，主張出版一本詞彙統一、翻譯完善的譯本。1843 年英美的機構代表 15 人，在香港召開首次相關會議，通過成立一個總委辦會進行重譯，就是後來的《委辦譯本》。這譯本在 1854 年出版，雖沒有達到原先統一名詞與版本的目的，但加深了對譯經的瞭解，也成為日後譯經的借鏡。然後又有 1862 年的《裨治文譯本》、1868 年的《高德譯本》，但都以文言文譯成，未能大眾化。

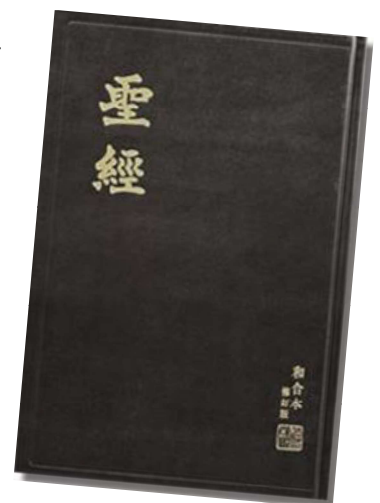
到了清末，因為「我手寫我心」的倡議，傾向使用較通俗之淺文理。當時大多數人說官話，就是現在所稱的普通話，於是先後出現了《南京官話譯本》、《北京官話譯本》、《楊格非淺文理譯本》、《施約瑟舊約官話譯本》、

《楊格非官話譯本》及《施約瑟淺文理譯本》，和各省的方言譯本共二十多種。

由於譯本眾多，用詞也不統一，傳講信息時有所不便。

1890 年在中國聖經公會主導下，在上海召開英、美聖經公會的同工大會，決定以「和衷合作」的精神，共同翻譯和出版聯合譯本，並用「和合」的名稱。1919 年新舊約全書完成面世，就是現今華人教會使用最廣的中文聖經

《和合本》。在翻譯過程中，委員會多次諮詢各地區的教會，期望融合



不同的意見，可以說，《和合本》是中國教會在同一真理下合一的成果，是非常有意義的見證。因為語言的變化，今日先後有《新標點和合本》和《和合本修訂版》的面世。

《和合本》以外，也有不同的譯本：《新譯本》、《現代中文譯本》、《新普及譯本》和《新漢語譯本》等，分別用更現代的語言或更切合於原文的翻譯，都為方便信徒研讀所用。能有這麼多的譯本，都是上帝給我們中國人的恩典！

今日，對沒有聖經的未得之民，多採取先錄音後出版的方式。也因為科技的進步，今日不少語言版本的聖經已出版聆聽版，對不識字的信徒來說，委實是佳音。

### 《和合本》聖經的貢獻

《和合本》聖經的出版，對中國的現代化以及今日的中國人來說，有很大的貢獻，可惜留意的人不多。

#### 1. 推動中國近代白話文的發展

《和合本》聖經出版，正值中國「新文化運動」開展，提倡用淺白的語文寫作，《和合本》是第一本以當時的語體文譯成的巨著。因為流通廣泛，幫助民間學習使用淺白的文體，這一項貢獻對今日的中國人來說非常重大。

#### 2. 促進流傳並作為識字課本

因為文字較文言文為淺易，而聖經公會又以低於成本的廉價出售，惠及一般的百姓，所以當時很多教會用《和合本》作為信徒的識字課本，使用的地區幾乎遍及中國及東南亞各地，對提升文明有很大的幫助。

#### 3. 確立日後的翻譯原則

1891年，當時的翻譯委員會規範出**18條譯經原則**，以「和合本就是神的話」的態度，在翻譯原則上力求「信、達、雅」，若不能兼顧，則絕對求「信」。這些翻譯的原則，也給予日後其他書籍的翻譯工作了規範！

《和合本》聖經的出版，確實使中國的文明向前邁進一大步。從文化方面來說，從艱澀的八股文解放出來，方便學習，提高識字率，民智藉此開啟，有助轉化文化。所以很多中國人都同意，中國的現代化是使者們所帶來的。他們不是只顧從事開荒佈道，是看到整個大環境的需要，這也是今日延福工作需要注意的。

今日的延福，我們會重視文化的轉化，懂得閱讀聖經，認識上帝的話，能夠實踐

真理，於己有益，於人有助，於社會有影響，才能轉化社會，符合基督真道。

## 總結

前面我們提過，延福要注意政治、經濟、宗教、文化、科技和環境幾方面，綜合以上所提到的歷史，無論從那一方面來看，進入中國延福必然面對衝突，有政治上的矛盾、社會的反對、文化的阻礙、環境的不利、民間信仰的挑戰，當然也會有社會經濟的需要和語言的學習，作為延福使者必須審時度勢，倚靠上主賜的智慧，靈活的處理。

十九世紀至二十世紀，因為進入中國的延福使者努力不懈，信主人數日增。有學者指出到 1950 年前後，已約有 100 萬的更正宗信徒和 300 萬的天主教徒。我們為此感謝上主恩待中國人，也感謝使者們作出的貢獻。看到上主的恩典，我們是否應該思考，要踏著前賢的腳踪到未得之地延福去呢？

### 思考問題：

1. 看到馬禮遜在中國面對重重困難，仍堅守召命，忠心不貳。上帝已呼召我們每個跟隨基督的人都要成為延福使者，你在回應上帝呼召的路上遇到甚麼困難？馬禮遜如雲彩般的見證，怎樣鼓勵你繼續忠心的完成召命？
2. 昔日來華的使者積極栽培本土信徒，信仰扎根並成為使者，承傳上主的使命。今天，這承傳的責任已到了我們這一代，你和弟兄姊妹如何承接，栽培一群信仰植根聖經並且忠心的門徒，繼續傳承上主的使命呢？
3. 你有想過要效法前輩們到異文化地區延福的榜樣嗎？要怎樣開始？

### 禱告：

感謝上帝，祢差派很多忠心的延福使者，在不同的世代來服侍我們的先祖，讓先祖及我們有機會認識祢，並透過使者的擺上得著很多不同的祝福。求主讓我們學習這些忠於祢呼召的聖徒，承傳他們的延福工作；也求祢賜下智慧信心，勇於將祢的祝福延伸至未得之地。阿們！